

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 127 (2014)

Artikel: Il "giuvaret stacho da sa corda" : gös satirics da Reto Caratsch
Autor: Riatsch, Clà
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-583116>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Il «giuvaret stacho da sa corda». Gös satirics da Reto Caratsch

Clà Riatsch

La satira nun es (plü) definibla sco gener litterar o sco tip da texts, ella es üna *tendenza* cumpatibla cun tuot ils geners, capabla da traversar eir ils cunfins tanter ils mediums e da s'appropriar in maniera parasitara da differentas fuormas linguisticas e litteraras: gös da plets, ironia, parodia, *pastiche*, imitaziun e caricatura da varietads da linguas e stils. Indispensabels per la satira sun be pacs elemaints, in fuond be trais: ün adversari, ün'attacha aggressiva ed üna finta estetica¹. L'adversari es ün'idea considerata sco fosa o üna tenuta valütada sco indegna; vanagloria, manzögna, arroganza, abüs da pussanza, ipocrisia, ignoranza pon svagliar l'indegnaziun dal satiriker e seis bsögn da dar la famosa *pizchada*. L'attacha satirica es però adüna cumbinada cun üna transfigüraziun estetica, ell'es indirecta, mascarada, giova cun ficziun e finta. Tipica es la finta da la satira dad esser dal tuottafat innozainta, ün bel raquint fantastic, üna fabla cun bes-chas chi discuorran, ün viadi in terras exoticas sco pro Diderot o dafatta sülla glüna sco pro Lukian ed Ariosto, *Roba da tschel muond* sco pro Dumenic Andry². Üna mascra frequentata es eir l'apparainta naïvità da l'ester o quella da l'uffant chi fan lur dumondas simplas dad ignorants genials. La tensiun tanter zoppar e muossar, tanter finta e ferida, quist gö cun üna mascra mez transparainta chi'd es indispensabel per il *charme* da la satira, es a listess temp eir sia crusch. Il mez-transparaint nu basta per tuots, la satira premetta chi's cugnuoscha seis adversari e chi's ingiavina il princip dal gö, uschigliö nu vain'la incletta, quai chi sa esser magari desolat per quel chi giova e per quel chi guarda. Da tschella vart po il gö esser uschè divertivel e fascinant cha giovader e spectatur invlidan l'agressiun e la cunter-propaganda, il dret ed il fos e giordan las straglüschidas da figüras ambivalaintas, s-chüras e cleras, opacas e transparaintas. Las surpraisas da l'alternanza tanter fantastic e realistic pon esser uschè grondas cha la satira perda seis piz critic, ideologic e politic e vain giödüda sco spür gö, sco *art pour l'art*.

¹ Cfr. Schwind 1988:69ss. chi definischa quists concepts e douvra lur cumbinaziun per disferenzchar la satira da fuormas limitrofas sco la polemica, l'invectiva, la fabla moralisonta, la critica.

² Lukian, *Ikaromenippus* (cfr. Lukian 1985); Ariosto 1516¹, chant XXXIV; Diderot 1771, Andry 2002.

La satira da Reto Caratsch s'expuona a tuots duos privels, a quel da na gnir incletta ed a quel dad ün'*inventio* linguistica e figürala uschè dinamica ch'ella perda il fil, invlida e lasch'invlidar sias intenziuns criticas ed ideologicas. Na be: quista satira ris-cha dad implodir, da subvertir sias aignas premissas ed ella ans diverta eir cun muossar, co cha la *verve* da l'artist desdrüa la fabla moralistica da l'ideolog e transfuorma sia predgia in ün carnaval. Uschè dvainta la satira autodestructiva, ün pa sco las grondas sculpturas da lain da Bernhard Luginbühl surdattas al fö chi tillas fa gnir vivas, tillas fa explodir e sbodar in cascadas da sbrinzlas. Commoventas e divertaihlas sun las provas da l'autur da surtour davopro darcheu la controlla, da correger, declerar e güstifichar, da s-chatschar las mascras our d'baselgia e'ns trar adimaint il tema da sia predgia. In seguit ün pêr provas da documentar ed incleger la tendenza implosiva, autoironica ed autodestructiva da la satira da Reto Caratsch.

La satira ed ils «amatuors da sumaglias»

Il ris-ch cha'l lectur nu vezza davo la mascra da la satira e ch'ella nu gnia perquai incletta in seis gö malizchus tanter duos scenaris es fich consciaint a Caratsch, il plü tard cur ch'el fa sias experiencias amaras cun publicar sias duos satiras rumantschas. In üna charta ad Andri Peer scriva'l dal 1950:

Il public engiadinais nun ingiuvina zist ed ünguotta, sch'ün nu testificha alv sün nair «Quecò ais ün bouv, quecò üna muntanella, e quecò üna testa da giabüsch» schi ais el pers e vezza be ingiavineras³.

Quista teoria sta in connex cun las reacziuns a la publicaziun da *La renaschentscha dal Patagons* (1949) chi sun statts uschè s-charsas e dischilusiunantas cha Caratsch ha provà dad animar la discussiun cun duos autorecensiuns pseudonimas, üna negativa ed üna chi declera e defenda las nöblas intenziuns da quist curius «Fortunat a Griatschouls»⁴. Ad Andri Peer scriva'l a la fin dal 1949:

Tü savarost cu cha que ais ieu cun mieus «Patagons». Il resultat ais nolla. A vain dit ch'üngün nun hegia inclet [...].⁵

³ Charta da Reto Caratsch ad Andri Peer, «Paris 25-11-1950», Berna, ASL, relasch Andri Peer.

⁴ La recensiuon negativa es firmada cul pseudonim «Giousch da Vallaint» (Caratsch 1950a), la defaisa cun «Murezzan Mucheda» (Caratsch 1950b).

⁵ Charta da Reto Caratsch ad Andri Peer «Paris, ils 29 december 1949», Berna, ASL, relasch Andri Peer.

La *Renaschenscha* tratta dal stadi precar dal rumantsch e da l'inütila bürocrazia linguistica chi nu til po salvar schi manca quai cha Caratsch nomna ün «spiert» ed üna «vita» rumantscha da tuots. La varianta fosa chi vain attachada es il «patagonissem», l'alternativa propagada es il rumantsch sco «fuorma da noss'existenza» e sco «stil da nossa vita»⁶. Cumanzar nu cumainza'l però cul tema «lingua» dimpersè cun üna curiusa descripiun dad ün «bösch müravglius» (Caratsch 1983:23) i'l pajais dals Patagons. Apaina fatta la punt vers las «discussiuns linguisticas» (1983:25) vain a pled ün lectur chi pudess protestar:

Rivo a quist puonch, ün lectur imbütta forsa: Che tambas-cha'l uossa cun fatschendas linguisticas [...]? Nun ho'l be avaint fat valair cha que as tratta d'ün bösch? [...]

Padima't, cher lectur, tuot es vaira, tuot es realited. [...] Be cha que nun es ün bösch visibel e palpabel, dimpersè üna lingua. [...] Tü stust savoir, lectur, cha'ls Patagons sun amatuors da sumaglias, metafras e fluors simbolicas. Ch'ün nu vegna a'ls zacagner cun denominaziuns sechas e sconsolantas scu conjuncziuns, particips, gerundis, cumpliments d'object e simla rüzcha da magliacudeschs! Ch'ün metta ad ir imegnas trattas da la fauna, idrologia, meteorologia ed astronomia, quetaunt inclegiane dalum. (Caratsch 1949/1983:25)

La finta retorica es absolutamaing perfida: la mascra satirica, il pajais exotic e fabulus dals «Patagons», vain güstifichada indirectamaing e quai na forsa cun l'aigna vöglija da fabular, transfuormar ed inventar figüras grotescas, dimpersè cun la necessità da's dar d'incleger a quists Patagons chi sun talmaing mitomans e liats als «purtrets» ch'els nun inclegian terms abstracts, «denominaziuns sechas», sco quels da la grammatica. Perquai sto il pover satiriker provar da chattar bels purtrets e sco scha quai nu bastess, sto'l a la fin da la bell'illustraziun metaforica eir amo declerar sias metafras, dir cha tuot saja real e vaira, «be cha», apunta, il «bösch» es üna lingua. Interessant es il «real, be cha...» eir per la teoria da la metafra chi partiva plü bod dad üna substituziun, da l'incletta chi abolischa il «purtret», e chi tenda hozindi ad acceptar üna co-preschentscha da «purtret» e maniamaint. Eir cun incleger la metafra da l'«asen» resta l'asen-asen preschaint, la metafra nu douvra be la pussibilità da substituir («asen» per stüpid), ella douvra eir l'absurdità (ün uman es ün asen)⁷. Il lectur chi protesta però vain ris

⁶ «Patagonissem» ed «energia da l'amur» in: Caratsch 1949/1983:41, «fuorma da noss'existenza» e «stil da nossa vita» in: Caratsch 1950/1983:151

⁷ Detagls areguard la veglia «Substitutionstheorie» e la nouva «Interaktionstheorie» pro Coray 2008:37ss. La conclusiun dad Umberto Eco: «Ma la metafora non mette in gioco solo similarità, bensì anche opposizioni.» (1984:178).

oura in dubla maniera: sco mitoman infantil chi voul «purtrets» e sco idiot chi nun inclegia lura ils «purtrets» ch'el pretenda. Implü giova il text cun la subversiun da l'aigna teoria (ils Patagons inclegian be «purtrets») cun l'aigna pratica (il purtret vegn declerà cul term abstract). Quist gö dal dir cuntrari al far, da la semantica subvertida da la pragmatica, es important eir illa *Satira* (1988) da Göri Klainguti.

Il dragun e las «melprusas clevs»

I dà però eir amo ün oter model dal lectur rumantsch illa *Renaschentscha*. Quel chattaina tanter i'ls spectatuors da la «Selvas-chüra» chi vezzan ün bel di a pizzar sü ün dragun davo lur muntognas:

Que d'eira ün dragun da palperi cha'ls gnokets d'üna scoulina da Selvaclera avaiavan naïvamaing implastro a guisa d'üna fatscha umauna. Il grand giuvaret s'avaiva stacho da sa corda, e'l vent da la damaun il chatschaiva vers la provinza daspera. (Caratsch 1949/1983:51)

Davo ils «gnokets d'üna scoulina da Selvaclera» stan ils uffants dad üna da las «Scoulettas» sutsilvanas fundadas da Giuseppe Gangale, chi figüra illa *Renaschentscha* sco «il Guatemalin», Gangale es oriund da l'Italia, o sco «Claver» o «Grond Claver», pervi da sias «ideas-clav» ch'el propagescha sco basa da sia mitologia linguistica⁸. Cha'ls uffants han «naïvamaing implastro» la fatscha da lur dragun «a guisa d'üna fatscha umauna», correspuonda a la pretaisa ironica dal satiriker chi's travestischa da naïv, intant cha «Il grand giuvaret s'avaiva stacho da sa corda» es üna stupenda *mise-en-abîme* da quai ch'eu provv da muossar quia, cha la satira da Reto Caratsch es ün «giovaret» chi's stacha qua e là da sia «corda» chi permettes da til controllar e da pilotar il potenzial da sen da la figüraziun fantastica. La naïvità nu protegia ils uffants, ils spectatuors interpreteschan il fat in lur maniera e's dumondan che cha quist dragun «vögli dir»:

Cuspetta, che vulaivan dir quels mustazs arbüffos [...] E quellas uragliunas profiledas cun duos palperis tachos a piz sül dragun? Ün-gün dubi, quella marmaglia da clavers vaiva fat üna trida caricatura d'ün ot dignitari da Selvas-chüra chi occupaiva ses u set caricass publicas e giodaiva la veneraziun da tuot ils abitants da sa val! Che provocaziun, che vituperi! (Caratsch 1949/1983:51)

⁸ Per il «Grand-Claver» e sias «ideas-clev» cfr. Caratsch 1949/1983:43, 47, 99. Detagls a regard l'actività da Gangale in Grischun in Joël 2006 e Coray 2008:95ff.

Eir scha la perifrasi dal «vulair dir» sugerischa quai: che chi'd es ün segn, da che segn chi's tratta e che sen ch'el ha, nu dependa da la voluntà e da la conscienza da quel chi iniziescha l'act semiotic o in mincha cas na be dad ellas. Quia vain interpretà ün segn chi nun es ingün ed el vain interpretà in maniera subtila, sco masera transparainta chi rinvia ad ün «ot dignitari» e til denigrescha cun ün simbol codifichà, las «uragliunas profiledas», las uraglias d'asen. Il naïvs chi nu controllan lur «giovaret» nu's rendan quint da seis effets:

Il dragun da la guerra civila svulet tres l'intera Selvas-chüra per as placher a la fin sün ün spelm inaccessible dal Piz Stipüra. Ils legers bruozlins da Selvaclera nu s'indubitaivan niauncha da la disgrazcha ch'els avaivan miss in muvimaint. Ad eiran precis illa situaziun d'ün innozaint novellist chi invainta libramaing sias figüras, las urdind be dad ajer e füm, ma cur cha'ls lectuors haun suot ögl la sfarinella schi exclamane: «Perbacco, que ais ün roman clev!»

Las clevs, adüna quellas melprusas clevs chi sgrizchan e provochechan melinclettas! Que füss bun sch'ün pudess abolir las clevs. (Caratsch 1949/1983:52)

Il privlus pseudo-segn va a finir sül «spelm inaccessible dal Piz Stipüra», ün'ulteriura allusiun a la difficultà da controllar il sen, scha fingià il lö da sia basa materiala es «inaccessible». Cun la pretaisa cha'ls «gnokets» naïvs sajan «illa situaziun d'ün innozaint novellist» ans declera quist «novellist», tuot oter co innozaint, il character allegoric da la scena dal dragun. El vess dad esser ün bun exaimpel per ils effets fatals da quistas «melprusas clevs» chi prodüan «melinclettas» illa comunicaziun dad ün «innozaint» cun seis lectuors chi legian «ün roman clev» ch'el nun ha scrit. Tipica es la confusiun bod ostentativa da geners in quist'intervenziun meta-litterara, l'autur dal presunt «roman clev» as preschainta sco «novellist», ün term chi pudess re-actualisar il vegl sen da «novella» na be sco «novità» dimpersè sco novità «straordinaria» ed «incredibla». Il connex tanter ils uffants naïvs e l'«innozaint novellist» vain eir el miss in scena in ün gö subtil, illa finta pseudo-naïva da nun incleger la metafra da la «clav», da tilla tour i'l sen litteral e till'imaginar in sia concretezza: «quellas melprusas clevs *chi sgrizchan*». Quant important cha quist skerz dal tour pel pled la metafra es, muossa il fat cha Caratsch til fa eir cul titel da sia satira, cul term «renaschentscha»:

[...] d'üna renaschentscha talaccan e s'insömgian da bel cuntin. Unanimamaing braman ils Patagons da gnir sül muond üna seguonda vouta. (Caratsch 1949/1983:25)

Üna varianta amo plü mordainta da quist skerz chattaina illa cumedgia *Il di dal cudesch patagon*, ingio ch'i vain giovà cul fat cha l'obsessiun da la «re-naschentscha» es üna roba dad homens:

«Per la naschentscha dependainsa da las duonnas, ma per la renaschentscha be dals homens, tarlic tarlac!» (Caratsch 1950c, s. p.)

La «clav», concretisada in maniera pseudo-naïva dal satiriker malizchus chi schneja dad avair scrit alch chi douvra insomma «clavs», maina inavo a la situaziun iniziala, als «gnokets» da la scouletta da Gangale ed a sias «ideas-clev» chi vegnan ironisadas dal reflex chi concretisescha quista «melincletta» inscenada da las «clavs chi sgrizchan».

Incompetenza e auto-correctura

Da las duos allegorias explichadas, quella dal bös-ch e quella dal dragun, resulta ün model da l'aigna comunicaziun litterara caracterisada da la «melincletta». La cuolpa füssan duos tips da lectur rumantsch, tuots duos incumpetents, ma in maniera cuntraria: il mitoman infantil chi pretenda purtrets ch'el nun inclegia (l'autur til sto declerar cha'l «bös-ch» es la metafra per sia lingua) ed il paranoid iper-alert chi fa sgrizchar sia clav da lectüra ingio chi nun es ne üna porta, ne üna serradüra.

Davo quista dubla figüraziun po star ün trauma da l'autur malinclet: o cha seis lectuors nu vezzan tras la mascra o ch'els recugnuoschan davo la mascra la fosa fatscha. Quista seguonda «melincletta» es plü dolurusa co la prüma ed ella dà al discuors da l'ironiker beffard üna nota patetica cur ch'el as lamainta cha'ls lectuors chi inclegian insomma alch inclegian be la malizcha da la mascra e na las bunas intenziuns da quel chi tilla porta, la nöbla seriusità da seis pissers. Quist maina ad autocorrecturas paradoxas a l'intern dal text chi corregian il tir e preciseschan cha la victima principala da la *Renaschentscha*, Giuseppe Gangale, saja «tuottüna» dad arcugnuoscher sco figüra da vaglia, ingaschada, animada dad ün *feu sacré*. Il discuors vain miss in bocca ad ün aderent da Gangale chi fa part da «las megltras testas»:

«Po esser cha quel hom fo qualgedas fos pass e stambuorla, ma tuottüna ho el las virtüds d'ün stimulant. [...] Bgers buns vschins dal pajais sun uossa stüffis sazis dal patagonissem. A braman üna vita patagona. Ad haun said d'üna fras-ch'ova da funtauna. Las pillas e'ls oters prodots farmaceutics cha'ls pisserius kaziks als furneschan nu'ls gustan pü. Il pellegrin da la Guatemala ho savieu tizchanter quella said, frizzer quella brama. Que es ün'ouvra da red, ch'ün dia che ch'ün vöglija [...]» (Caratsch 1949/1983:95s.).

«Ch'ün dia che ch'ün vögli»: quel «ün» chi disch daplü co tuot tschels es il satiriker Reto Caratsch chi relativescha qua si'attacha e prouva da tilla cunter-bilantschar cun ün gest da recugnuschentscha. Victimias da la *Re-naschentscha* sun, sper Gangale, tuot ils rapreschantants ufficials dal movi-maint rumantsch, transfigürats sco «kaziks» e «kukurès», responsabels dal «patagonissem», antagonists da l'«homin sulvedi» chi tils fa «ün gest [...] indezaint e dschundro» (Caratsch 1949/1983:64s.). Cha gnanca els nu sajan las victimias da quista satira, pretenda Caratsch in sia auto-recenziun pseudo-nima positiva, ingio cha Murezzan Mucheda precisescha las intenziuns da l'autur:

Il Griatschoulsiner attacha ils mneders da las organisaziuns rumauntschas [...] Na, nos autur nu'ls attacha, el ils resguarda per galant-omens chi vöglian bain a nossa lingua, chi lavuran d'ün möd dischinteresso e voluntus. (Caratsch 1950b:[2])

L'attacha nu's drizza cunter els, dimpersè cunter lur fosa «metoda» da promover il rumantsch, cunter il «patagonissem» sco alibi, sco s-chüsa dals Rumantschs per lur mancanza da spiert rumantsch e prontezza da far svesa ün sacrifici.

Tuot quistas precisaziuns e correcturas pon esser crediblas tuot quai chi's voul per quai chi riguarda las nöblas intenziuns da l'autur Reto Caratsch. A regard sia satira suna dubiusas per ün fat semiotic chi's lascha indichar in maniera fich simpla cun variar l'allegoria dal dragun. Üna jada cha'l «giovaret» s'ha stachà da la corda svoula'l, e las bunas intenziuns da til controllar restan bunas intenziuns.

Murezzan Mucheda finischa cun l'indicaziun dal cunter-program, üna nouva Lia:

Quista *vaira Lia* ais il managiamaint e la brama da Fortunat.
(Caratsch 1950b:[2])

Il problem da quist bel program es cha la «vaira Lia» es ün fantom ideologic simpel, intant cha las attachas cunter las absurdidats da la «Lia Patagona» sun fantoms estetics plurivalents.

Il commissari chi «maina l'esan per la cua»

Il term «satira» deriva da la SATURA LANX latina chi'd es ün plat plain frütta da tuot gener. La derivanza s'affa cun la tendenza evidainta da satiras da cumular elemaints eterogens in maniera sulvadia, da metter insembel, sco chi disch il bel idiomatissem, «da tuot il diavel». Eir il fat cha'l diavel vain evochà in connex cun confusiun s'affa cun la derivanza dal pled, cul

verb grec *diaballo* chi ha eir il significat da «büttar tanterglioter», sper quel da «calumniar», «ingianar», «barattar», «transferir». Tuot quist fa eir la satira chi füss in quist sen genuinamaing diabolica, e diabolic es eir il commissari da Caratsch cun sia cravatta verda, la culur emblematica dal diavel, nomnà «der Grüne» o «il signur da la cassacca verda»⁹. Cun ün skerzin etimologic cumbinà cun ün'innovaziun linguistica til nomna Caratsch eir «dial» (*DIA-BOLUS) e nun invlida il Satan cun descriver che ch'el fa cun sia victima, il mataratscher Möckli Ruckstuhl:

Visibelmaing ho quist hom sumgiaunt ad ün dial ün plaschair satanic da'l brasser plaun plaunet sün pitschen fö scu cha soulan fer ils canibals cun lur victimas [...] (Caratsch 1950/1983:127)

I's tratta da l'interrogatori da Möckli Ruckstuhl chi ha cumprà zücher da cuntrabanda ed ha zoppà duos s-charnütschs in sias s-charsellas be fouras. Uschè riva'l davant il commissari cun ün «fil alv» (1983:125) davo el, ed il zücher fluischa inavant, sper seis peis as fuorman duos prunettas «otas scu mantuns da talpa» (1983:126). La descripziun dal commissari vis culs ögls da sia victima til muossa sco figüra ambivalainta:

Quista testa a mez traunter prus bês-ch e dimuni malizchus, pudess ün la numner simpatica u pütöst extravaganta? [...] Propi curius, uschè ün masdügl traunter cumplaschentscha e diavlaria. (Caratsch 1950/1983:125)

La testa dal commissari rapreschainta l'ambivalenza da la satira, la mascra dal «prus» chi zoppa e muossa il «dimuni malizchus» in maniera perfetta, intant cha'l term «masdügl» po indichar eir il tip dal gö tanter opac e transparaint e resümar la tendenza da la satira da cumular discuors e genres. E baincomal: impè da's concentrar sün seis interrogatori cha l'evidenza dal zücher renda inütil, cumainza il commissari a quintar e fabular e raschunar¹⁰, ed el quinta il prüm ses istorgias, chi s'occupan – eir ellas cun differentas mascras – da giurisdicziun e politica grischuna. A la fin da quella chi's referischa al cas istoric da David Frankfurter, admira Möckli il dun special dal commissari e definischa darcheu l'ambivalenza tipica da la satira:

⁹ «Der grüne Jäger» o «der Grüne» pro Gotthelf 1842, passim; «il signur dalla cassacca verda» pro Derungs 1982:13.

¹⁰ Sidonia Klainguti discuorra dad «anecdotas, istorgias, evenimaints politics, reflexiuns metalinguisticas, etc. in milli deviazions discursivas e narrativas.» (2004:271).

«Savair dir chosas uschè severas e mordaintas d'ün tun uschè muoschin!» (Caratsch 1950/1983:142)

I va inavant cun ün curius sömme da Möckli e cun l'illustraziun da la differenza tanter ils Gualsers chi nu vendan lur aua a Splügen e'ls Rumantschs chi tilla vendan a Marmorera. Davo riva Padruot Arschait chi dvainta la victima dal commissari chi til ipnotisescha, uschè ch'el craja da stuvair affruntar la tentaziun diabolica e dar üna resposta a la dumonda: Raps o patria? L'euforia chi sieua a la resposta dal paur chi tschernà la patria vain cunter-bilantschada da la visiun da la mattetta chi vezzarà sco nona l'Engiadina vendüda. A la fin dudina darcheu a Möckli chi admira il commissari e definischa uschè amo ün'ultima jada la satira:

«Ah, sar Battista, El es ün novellist e redschissur da prüem uorden! Suot Sia chappa purpurina da poet però vez eau da temp in temp a pizzer our la giacca alva dal docter ch'El es a medem temp. Uoi schi, ad a mi m'ho'L chatscho aint in üna sauna per am stimuler cun duschas bugliaintas e fraidas.» (Caratsch 1950/1983:176)

L'autur sco meidi chi guarda las malatias da quel «corp» metaforic chi füess la società cul ögl fraid dal chirurg e fa seis tagl critic cun sia penna metaforisada sco scalpel es ün *topos* da la poetica dal naturalissem, seis manifest il plü prominent es forsa *Le roman expérimental* (1880) dad Émile Zola. S'inclegia cha quist'idea s'affa fich bain cun las intenziuns moralisticas dal satiriker chi pretenda, sco'l meidi, cha'l mal ch'el fa saja necessari per far dal bain e promover la guarischun. Eir la metafra da la «sauna» es fich evidainta per l'alternanza tanter la distracziun da la mascra e la tensiun dal messagi. Il passagi po esser inscenà dad üna parantesa chi fa finta da s'interessar da fats linguistics sco la pussibla motivaziun dad ün idiomatissem, il famus «fil cotschen» chi «pudess güst uschè bain esser verd u magari alv» (1983:127), ün'observaziun chi'd es per Möckli tuot oter co pachifica. Il fat dal perder il fil e l'orientaziun, il fat da's perder cun fabular, vain eir el rapreschantà e miss in scena. Quist fabular es i'l dubel sen dal pled «impertinent», sco quel dal grond fabulatur Joseph Schwejk chi retarda e svia mincha tema brisant ed impedischa mincha conclusiun privlusa dad interrogatoris ed achüsas cun anecdotes absurdas chi's multiplicheschan sainza fin. Il commissari desdrüa svessa l'implicaziun privlusa da sias dumondas cun far al delinquent ch'el interroghescha davu paca pezza üna dumonda magari sorprendenta:

«Che eira insè il chavazzin da nossa conversaziun amicala? [...] Eau sun ün pô schmanhuoss. Ah schi, la scuvierta da delicts zuppos.» (Caratsch 1950/1983:126).

A la fin ha'l lura «da lönch inno [...] schmancho sas fatschendas d'uffizi» e cur cha «la mascra crouda» (1983:177), craja la victima dad incleger cha davu il commissari diabolic as zoppa ün fantast e fabulader innozaint chi «maina l'esan per la cua» (1983:181), ün'inversiun auto-ironica dal gö satiric ingio cha'l fantast innozaint zoppa ün inquisitur diabolic. «Mner l'esan per la cua» es üna metafra chi metta in evidenza l'inversiun, la procedura fundamentala da la satira vi dad üna da sias bes-chas emblematicas, l'asen. Quel nu vala be sco stüpid, dimpersè eir sco stinà, chaprizius ed imprevedibel e rapreschainta uschè il satiriker chi «fa l'asen» in sia maniera. La metafra nun es be evidainta, ell'es eir üsada e glissa, forsa eir pervi da si'analogia tudais-cha, «das Pferd am Schwanz aufzäumen», ed uschè es eir ella oget da demonstraziun ironica, sco'l tic retoric dal rector da la Scoula chantunala chi admonischa a seis scolars da nu «metter il char davaunt ils bouvs»¹¹. I'l bilantsch cha'l commissari fa da seis bajöz chi ha dürà «santunedas quatter uras» invezza da reglar «üna pitschna formalited» (1983:179), pretenda'l ch'el nun haja be fat perder temp a seis vis-à-vis:

«Vi d'üna sua invisibla ans vainsa rantos per ans strer fin süsom ün Piz d'Esan spirituel, inua cha nus pudaivans admirer il grand panorama da la giurisprudenza, da la politica, da la cultura e da bger otras chosas chi velan la paina. [...] uschè vainsa scuviert ün luntaun pizzin da filosofia e sabgentscha. Dimè spereschi ch'El am tegna sün Sieu cudesch e saja cuntaint da nossas pizdesnarias.» (Caratsch 1950/1983:179)

Il gö cul «asen» parta quia dal Piz d'Esan chi vain il prüm metaforisà cun la precisaziun «Piz d'Esan spirituel». Il paradox («asen» e «spiritualità») chi resulta da quista metafra vain lura condensà ill'invenziun dal *mot-valise* «pizdesnarias» cun seis sen ambivalaint chi oscillescha tanter l'otezza da la muntogna e la bassezza da la bes-cha¹².

Conclusiun

Il gö cun la mascra mez transparainta tipic da la satira para da svagliar in Reto Caratsch la vögla da «pizdesnarias» verbalas e figüralas chi han lur sen in sai sves ed han la tendenza dad invlidar l'oget da la satira e sia propaganda ideologica implicita. Quist fat maina a «melinclettas» cha l'autur prouva da correger cun intervenziuns explicativas chi propageschan sias

¹¹ Cfr. Caratsch 1991. Analisa dal gö ironic cun quista metafra in Riatsch 2007.

¹² Analisa linguistica da las «pizdesnarias» – e correctura dal sbagl da stampa: «pizdesnaris» (Caratsch 1983:179) – pro Sidonia Klainguti: «Il conflict traunter mechanissem d'inclotta paradigmatics [...] e sintagmatics [...] ho per consequenza cha'l sen resta ambivalent e vag.» (Klainguti 2004:279s.).

bunas intenziuns in maniera averta. Il fat da stuvair declerar dvainta però l'ocasiun dad ün ulteriur gö satiric cun la figüra dal lectur chi vain figürà in duos manieras negativas cuntrarias: sco mitoman chi voul «purtrets» ch'el nun inclegia e sco paranoid chi fa sgrizchar «clevs» in serradüras ch'el vezza be el. La rapreschantaziun da las difficultats da comunicaziun cun quists tips da lectur, il «naïv» ed il «sparmalà», vegnan missas in scena e prodüan eir üna reflexiun a regard l'agen gö satiric cun sias mascras e seis spejels. Quist gö reflexiv cumpiglia eir il messadi ideologic, moralistic e restaurativ, il «piz» da la satira ris-cha da perder seis effet illa «pizdesnaria». Quist fat as muossa adüna darcheu, eir illas quintessenzas dals gronds discuors ideologics da las duas grondas satiras da Reto Caratsch. Illa quintessenza ideologica dal *Commissari* per exaimpel, ingio cha'l program es üna simpla mitologia restaurativa: ils Rumantschs, quist «staungel pövelet dals cumpromiss», dessoan schmetter da specular, da vender lur patria a l'industria, els dessoan «rester purs», as «sgriffler aint vi da la terra», provar dad imitar lur babuns ed as «cuntgnair uschè düritschs e fermes scu els». Il model mitic es «l'homin sulvedi», quel contemporan sun ils Gualsers chi sun «uorsuns», nun han vendü lur flüm a las ouvras electricas e nu sun dvantats «peschs» sco'ls Rumantschs da Marmorera¹³. Il mumaint dal triumf dals Gualsers chi han vuschà per lur patria e na per ils raps es patetic e festiv:

Ils sains haun suno, ils fös haun straglüschieu süllas muntagnas, ed
 ils homens haun chanto chanzuns davart lur cripel e lur sögl.
 (Caratsch 1950/1983:149)

Ils Gualsers fan precis quai cha Caratsch propagescha, els chantan eir la listessa chanzun ideologica chi vain però ironisada da Caratsch cun üna perifrasi parodistica e beffarda: «chanzuns davart lur cripel e lur sögl». Sper l'«asen manà per la cua» sco figüra dal gö da carneval vaina eir la serp satirica chi's morda ill'aigna cua.

Forsa as laschess la conclusiun redüer amo plü ferm e dir cha la satira da Caratsch celebrescha la destrucziun da si'efficienza sco instrumaint da propaganda ideologica cun differents tips da gös: l'ostentaziun dad ün fabular chi invlida sias premissas e seis scopo, la morsa ill'aigna cua e la mascra chi's multiplischescha cun as metter tanter duos spejels. Cun quists gös accumuliescha la satira sco gener spiritus la definiziun cha Caratsch dà dal «spiert»:

¹³ Per ils citats dal *Commissari* cfr. Caratsch 1950/1983:150, 151, 165 e 166. Per l'istorgia da la resistenza gualsra cunter las ouvras dal Rain posteriur cfr. Egloff 1987. Ulteriuras analisas dal discuors «implosiv» dal *Commissari* in Riatsch 2007.

Il spiert es ün vagabund. Ils spiert es ün salip pelegrin, ün viandaunt sainza pos ne pêsch, ün aventürer. Il spiert es ün rebel, ün spiriver, ün girun, ün güstreder culla speda sflammagianta, ün chavalier San Güerg, ün hom sulvedi culla barba sbarüffeda da las strasoras e dals sboffaduoirs. Il spiert es tuot – be na ün esnin chi porta prus- e fidel- e diligiaintamaing ils sachs a mulin. (Caratsch 1949/1983:96).

Litteratura

Texts primars

ANDRY, D.

2002 *Roba da tschel muond*, Savognin, Artori

ARIOSTO, L.

1516¹ *Orlando furioso*, L. Caretti (ed.), Torino, Einaudi, 1992

CARATSCH, R.

1949 *La renaschentscha dals Patagons. Üna sfarinella cun intent serius davart la clew e la tschuetta ed oters tapins d'ün muvimaint linguistic*, in: *Fögl Ladin*, Ann. X, nrs. 65–95. Uossa in 1983:23–118.

1950 *Il commissari da la cravatta verda*, Ediziun dal Dschember, Turich e Paris. Uossa in: 1983:121–182

1950a Giousch da Vallaint (pseud.), *Patagons e Grischs*, in: *Fögl Ladin*, Ann. XI, nr. 7, 24.01.1950, s. p. [2]

1950b Murezzan Mucheda (pseud.), *Per fer la vaira Lia*, in: *Fögl Ladin*, Ann. XI, nr. 9, 31. Januar 1950, s. p. [2]

1950c *Il di dal cudesch patagon*, Relasch Caratsch, Berna, ASL [A-1-b]

1951 *Il program da Schlarigna*, Cuir, Samedan, UdG

1991 *Scoula a Cuir*, in: *Chalender Ladin*, Ann. 81, 1991:17–20

DERUNGS, U. G. G.

1982 *Il vischi alv sil laghet blau*, in: *Il saltar dils morts*, Nies Tschespet 54, 1982:7–35

DIDEROT, D.

1771 *Supplément au voyage de Bougainville*, Paris, Flammarion, 1972

GOTTHELF, J.

1842 *Die schwarze Spinne*, W. Muschg (ed.), Basel, Benno Schwabe, 1942

KLAINGUTI, G.

1988 *Satira*, in: *Litteratura* 11/1, 1988:29–31

LUKIAN (da Samosata, ca. 120–180 d. C.)

1985 *Ikaromenippus*, in: *Lügendgeschichten und Dialoge*, aus dem Griechischen von Ch. M. Wieland, H. M. Enzensberger (ed.), Nördlingen, Franz Greno, 1985:49–85

Litteratura secundara

CORAY, R.

2008 *Von der Mumma Romontscha zum Retortenbaby Rumantsch Grischun. Rätoromanische Sprachmythen*, Chur, Verlag Bündner Monatsblatt

ECO, U.

1984 *Semiotica e filosofia del linguaggio*, Torino, Einaudi

EGLOFF, P.

1987 *Neu-Splügen wurde nicht gebaut*, Zürich, Limmat

JOËL, A.-L.

2006 *Giuseppe Gangale und der Konflikt um die Acziùn Sutselva Rumantscha, 1943-1949*, in: *ASR* 119, 2006:97-130

KLAINGUTI, S.

2004 *Pleds inventos ed insolits e lur funcziun litterara in «Il commissari da la cravatta verda» da Reto Caratsch*, in: *ASR* 117, 2004:271-311

RIATSCH, C.

2007 *Zücher e sal. Cuntrasts ed ambivalenzas in «Il commissari da la cravatta verda» da Reto Caratsch*, in: *ASR* 120, 2007:47-69

SCHWIND, K.

1988 *Satire in funktionalen Kontexten: theoretische Überlegungen zu einer semiotisch orientierten Textanalyse*, Tübingen, Narr